



Stockholms
universitet

Institutionen för svenska och flerspråkighet
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)

Kursbeskrivning

Översättning – magisterkurs, AN, 15 hp (TTA640)

Masterprogram i översättning, 120 hp

Gäller vt 2020.



Innehåll och förväntade studieresultat

Studenten genomför ett självständigt examensarbete med någon översättningsvetenskaplig frågeställning som utformas på något av följande sätt:

1. En längre egen översättning med åtföljande översättningsteoretisk analys och kommentar.
2. En översättningsvetenskaplig forskningsuppgift.

I kursen ingår handledt examensarbete och instruktion i akademiskt skrivande och information om den forskning som bedrivs på institutionen. Dessutom ingår schemalagda seminarier i uppsatsskrivande och diskussion av examensarbeten. Kursen avslutas med oppositionsseminarier, där studenten lägger fram och försvarar sitt examensarbete samt opponerar på en annan students arbete.

För godkänt resultat på kursen ska studenten kunna

- integrera kunskap och analysera, bedöma och hantera komplexa företeelser, frågeställningar och situationer även med begränsad information
- självständigt identifiera och formulera frågeställningar samt planera och med adekvata metoder genomföra kvalificerade uppgifter inom givna tidsramar
- muntligt och skriftligt klart redogöra för och diskutera sina slutsatser och den kunskap och de argument som ligger till grund för dessa i dialog med olika grupper
- visa sådan färdighet som fordras för att delta i forsknings- och utvecklingsarbete eller för att arbeta i annan kvalificerad verksamhet
- skriva vetenskaplig prosa på svenska eller engelska
- kunna diskutera vetenskapliga texter, såväl egna som andras, samt kritiskt granska vetenskapliga texter.

Uppläggning och utformning

För alternativ 1 (en längre egen översättning med åtföljande översättningsteoretisk analys och kommentar) gäller att källspråk och målspråk samt texttyp för översättningsuppgiften väljs med utgångspunkt i studentens tidigare studier. Texten kan ha fackspråklig eller skönlitterär karaktär och kan vara vald antingen inom något ämnes-/fackområde som förekommit under tidigare studier eller inom något annat ämnes-/fackområde efter den studerandes eget val. Observera att din handledare ska godkänna ditt val av källtext!

Översättningen skall åtföljas av en kommentar, där källtexten analyseras, målgrupp för översättningen diskuteras, översättningsprincip/-strategi bestäms, problem i översättningsarbetet anges och de valda lösningarna motiveras utifrån ett översättningsteoretiskt perspektiv. Kommentaren bör också innehålla redovisning av någon mindre forskningsuppgift med anknytning till den valda översättningsuppgiften.

För alternativ 2 (en översättningsvetenskaplig forskningsuppgift) gäller att arbetet t.ex. kan granska en eller flera översättningar eller utgöras av ett annat översättningsrelaterat arbete, som har anknytning till teman som behandlats under utbildningens gång.

I båda fallen presenteras resultatet i form av en uppsats. I kursen ingår också att du försvarar din uppsats på ett seminarium, liksom att du själv fungerar som opponenter på en annan students uppsats på ett seminarium.

Arbetets omfattning

Alternativ 1: En längre egen översättning med åtföljande översättningsteoretisk analys och kommentar.

Källtextens längd bör i normalfallet vara 10–15 normalsidor, dvs. 20 000–30 000 tecken inklusive mellanslag. (En normalsida motsvarar ca 2000 tecken inklusive mellanslag.) Längden på själva texten i den teoretiska kommentaren bör omfatta 20–30 sidor, dvs. 40 000–60 000 tecken. Dessutom ska uppsatsen innehålla försättsblad, abstract på svenska och engelska, innehållsförteckning, litteraturförteckning och eventuella bilagor, och dessa räknas inte in i den angivna textlängden.

Alternativ 2: En översättningsvetenskaplig forskningsuppgift.

Uppsatsen bör omfatta ca 30 sidor text, dvs. ca 60 000 tecken. Dessutom ska uppsatsen innehålla försättsblad, abstract på svenska och engelska, innehållsförteckning, litteraturförteckning och eventuella bilagor, och dessa räknas inte in i den angivna textlängden.

Typografi och referenshantering

För uppsatsen ska du använda den mall för ordbehandlingsprogrammet Word, som tillhandahålls av Stockholms universitet. För att ladda ner den, gå till <http://su.se/biblioteket/söka-och-använda/skriva-uppsats/studentuppsatsmall> och klicka på MS Wordmall för studenter.

För att skriva referenser till citerad litteratur, i texten och i litteraturlistan, är det viktigt att konsekvent hålla sig till ett system. Vid TÖI använder vi det så kallade Harvardsystemet, också kallat parentessystemet. Utförliga instruktioner finns i alla standardböcker om akademiskt skrivande. Se t.ex. kapitel 11 i Backman (1998) eller avsnitt 2.6 i Williams & Chesterman (2002). Det finns också hjälp att tillgå med formateringen i RefWorks (genom universitetsbiblioteket), och även i sökdatatabasen Libris.

Undervisning

I kursen ingår följande moment:

- vetenskapligt skrivande på masternivå (genom metodseminarier)
- information om den forskning som bedrivs vid institutet (genom deltagande i högre seminarier)
- handledt uppsatsarbete
- schemalagda uppsattsseminarier
- diskussion av uppsatser samt oppositionsuppgifter

Undervisningen sker normalt i form av seminarier. Undervisningens form och omfattning kan anpassas till såväl antalet studenter på kursen som institutionens ekonomiska situation.

Du kommer dessutom att få individuell handledning. Den som väljer alternativ 1 får en eller två handledare. Den ena handleder den teoretiska kommentaren (vanligen en av TÖI:s anställda lärare/forskare). Du har också en språkhandledare/språkgranskare. Detta kan vara någon av TÖI:s lärare eller en extern handledare. Hans/hennes främsta uppgift är att vara språkgranskare, dvs. att *granska* din översättning när du själv anser att den är i princip i färdigt skick, att *ge dig synpunkter* (som du naturligtvis bör ta ställning till) och att *ge ett omdöme* om översättningen till examinator, som en del av underlaget för betyget på uppsatsen. Men han/hon kan även, i mer begränsad omfattning, fungera som bollplank under processens gång. Tänk alltså på att om du har frågor under arbetets gång som du vill ställa till språkhandledaren/granskaren, bör du försöka framföra dem vid något samlat tillfälle.

Student som påbörjar arbetet med examensarbetet har rätt till sammanlagt 5 timmar kontakttid med handledare under det aktuella kurstillfället. Student som under det aktuella kurstillfället inte blir klar med ett påbörjat examensarbete kan ansöka om förlängd handledartid hos studierektor vid TÖI.

Du får besked om vem som är din handledare genom läraren på kursen. Byte av handledare kan ske vid särskilda omständigheter. Begäran om att få byta handledare ska göras hos ansvarig studierektor på TÖI.

Kunskapskontroll och examination

Kursen examineras genom skrivande och försvar av ett examensarbete och genom opposition på en annan students examensarbete.

Examensarbetet/uppsatsen utgör den viktigaste grunden för examinationen/betyget. Arbetet presenteras och försvaras vid ett seminarium. *Observera att din handledare ska ge sitt godkännande till att uppsatsen läggs fram på slutseminarium.* I examinationen ingår också att varje student fungerar som opponenter på en annan students uppsats vid ett seminarium.

För att få lägst betyget E krävs fullgjord närvaro vid de obligatoriska seminarierna. Du måste vara närvarande vid minst 75 % av seminarierna. Vad närvarokravet vid framläggningsseminarierna innebär specificeras i anslutning till att framläggningsschemat bestäms. Dessutom ska du vara närvarande vid minst två av TÖI:s högre seminarier/forskningsseminarier.

Aktivt deltagande i metodseminarierna är en förutsättning för att bli godkänd på kursen. Observera särskilt att om du är borta från något metodseminarium, måste du naturligtvis ändå göra de uppgifter som alla ålagts inför seminariet! Det kan dessutom hända att du därutöver måste göra någon kompensationsuppgift. Kontakta läraren för besked!

Seminarier för framläggning av uppsatser ordnas i slutet av den termin som kursen ges (se kursschemat). Vid behov planeras framläggningsseminarier in även under följande termin.

Examinatorer på kursen är Yvonne Lindqvist, Ulf Norberg, Jan Pedersen och Cecilia Wadensjö. Examinator är inte samma person som handledaren. Betyg bestäms av examinator, efter att synpunkter inhämtats från handledaren/handledarna, när studenten har försvarat sin uppsats. Uppsatsens slutversion måste vara inlämnad för att TÖI ska kunna rapportera in betyget.

Den version som läggs fram på slutseminariet är betygsgrundande, men du får möjlighet att efter seminariet infoga smärre revideringar utifrån synpunkterna vid seminariet. Slutversionen ska lämnas in senast det datum som anges i planeringen för kursen. Om du lämnar in slutversionen senare, påverkar det betyget på kursen i negativ riktning.

Den färdiga och godkända uppsatsen kan publiceras på TÖI:s webbplats och i universitetets publiceringsdatabas DIVA.

Betyg, kurskrav och bedömningsgrunder

På kursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F.

För att godkänt betyg ska ges krävs att följande kurskrav har fullgjorts:

- du har deltagit aktivt i obligatoriska seminarier och på dessa presenterat hur uppsatsen framskrider
- du har haft regelbunden kontakt med handledaren för att informera om hur uppsatsarbetet fortskrider och för att inhämta synpunkter samt lämnat in föreskrivna PM/textversioner
- du har på ett ventileringsseminarium, i diskussion med en utsedd opponent, försvarat innehåll och utformning av den egna uppsatsen
- du har lämnat in en bearbetad slutversion av uppsatsen efter diskussionen på ventileringsseminariet
- du har opponerat på minst en uppsats vid ett seminarium med förberedd opposition

Kursens lärandemål betygsätts enligt nedanstående bedömningsgrunder:

1. kunskap om den teoretiska bakgrunden
2. genomförande av den egna översättningen alt. undersökningen
3. självständighet i processen
4. förmåga att hålla den fastställda tidsplanen
5. presentation – muntlig redovisning av examensarbetets syfte och resultat
6. presentation – skriftlig redovisning av examensarbetets syfte och resultat, inkl. källredovisning och referenshantering samt
7. analys och värdering vid opposition på annan students examensarbete

Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2015-12-02.]

	Bedömningsgrund 1	Bedömningsgrund 2	Bedömningsgrund 3	Bedömningsgrund 4	Bedömningsgrund 5	Bedömningsgrund 6	Bedömningsgrund 7
E	Studenten visar tillräcklig kunskap om den teoretiska	Studenten har genomfört en tillräckligt bra översättning eller	Studenten visar tillräcklig förmåga att självständigt identifiera,	Studenten har inte lagt fram sitt arbete under den aktuella	Studentens muntliga presentation av arbetet var tillräckligt	Studentens skriftliga redovisning är tillräckligt bra.	Studentens opposition var tillräckligt bra.



	bakgrunden.	undersökning.	formulera och lösa problem.	terminen.	bra.		
D	Studenten visar tillfredsställande kunskap om den teoretiska bakgrunden.	Studenten har genomfört en tillfredsställande översättning eller undersökning.	Studenten visar tillfredsställande förmåga att självständigt identifiera, formulera och lösa problem.		Studentens muntliga presentation av arbetet var tillfredsställande.	Studentens skriftliga redovisning är tillfredsställande.	Studentens opposition var tillfredsställande.
C	Studenten visar god kunskap om den teoretiska bakgrunden.	Studenten har genomfört en bra översättning eller undersökning.	Studenten visar god förmåga att självständigt identifiera, formulera och lösa problem.		Studentens muntliga presentation av arbetet var bra.	Studentens skriftliga redovisning är bra.	Studentens opposition var bra.
B	Studenten visar mycket god kunskap om den teoretiska bakgrunden.	Studenten har genomfört en mycket bra översättning eller undersökning.	Studenten visar mycket god förmåga att självständigt identifiera, formulera och lösa problem.		Studentens muntliga presentation av arbetet var mycket bra.	Studentens skriftliga redovisning är mycket bra.	Studentens opposition var mycket bra.
A	Studenten visar utmärkt kunskap om den teoretiska bakgrunden.	Studenten har genomfört en utmärkt undersökning eller översättning.	Studenten visar utmärkt förmåga att självständigt identifiera, formulera och lösa problem.	Studenten har lagt fram sitt arbete under den aktuella terminen.	Studentens muntliga presentation av arbetet var utmärkt.	Studentens skriftliga redovisning är utmärkt.	Studentens opposition var utmärkt.
Fx	Studenten visar bristande kunskap om den teoretiska bakgrunden.	Studentens översättning eller undersökning är bristfällig.	Studenten visar bristande förmåga att självständigt identifiera, formulera	Inte tillämpligt.	Studentens muntliga presentation av arbetet var bristfällig.	Studentens skriftliga redovisning är bristfällig.	Studentens opposition var bristfällig.

			och lösa problem.				
F	Studenten visar otillräcklig kunskap om den teoretiska bakgrunden.	Studentens översättning eller undersökning är otillräcklig.	Studenten visar otillräcklig förmåga att självständigt identifiera, formulera och lösa problem.	Inte tillämbart.	Studentens muntliga presentation av arbetet var otillräcklig.	Studentens skriftliga redovisning är otillräcklig.	Studentens opposition var otillräcklig.

Viktning

Det slutliga betyget på kursen sätts genom viktning, där bedömningsgrund 2 utgör 40 %, bedömningsgrund 1 25 %, bedömningsgrund 3 och 6 vardera 10 % samt bedömningsgrund 4, 5 och 7 vardera 5 % av kursens betygsunderlag. Gångse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga bedömningsgrunder samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på kursen.

Litteratur

[Fastställd 2014-11-06.]

Englund Dimitrova, Birgitta. 2002. *Examensarbetet på översättarutbildningen. Några tips för studerande*. Stockholms universitet: TÖI. [27 s.]

Lagerholm, Per. 2005. *Språkvetenskapliga uppsatser*. Lund: Studentlitteratur. [ca 60 s.]

Lindqvist, Yvonne. 2004. *Analysmodell för översatta texter för examensarbetet på översättarutbildningen*. Stockholms universitet: TÖI. [ca 10 s.]

Williams, Jenny & Chesterman, Andrew. 2002. *The Map. A Beginner's Guide to doing Research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome. [ca 100 s.]

Valfri bok om akademiskt skrivande, t.ex. någon av följande:

Backman, Jarl. 2016. 3 uppl. *Rapporter och uppsatser*. Lund: Studentlitteratur.

Jarrick, Arne & Olle Josephson. 1996. *Från tanke till text. En språkhandbok för uppsatsskrivande studenter*. 2 uppl. Lund: Studentlitteratur.

Lindblad, Inga-Britt. 1998. *Uppsatsarbete. En kreativ process*. Lund: Studentlitteratur.

Schött, Kristina et al. 2015. *Studentens skrivhandbok*. 3 uppl. Stockholm: Almqvist & Wiksell.

Strömquist, Siv. 2019. *Uppsatshandboken. Råd och regler för utformningen av examensarbeten och vetenskapliga uppsatser*. 7 uppl. Uppsala: Hallgren och Fallgren.

[Totalt ca 450 s.]

Dessutom lingvistisk, översättningsvetenskaplig och annan litteratur i anslutning till respektive students individuella arbete (beslutas i samråd med handledaren/examinator).

Lärare och examinator

YVONNE LINDQVIST

E-post: yvonne.lindqvist@su.se

Telefon: 08-16 35 78

Rum: D 592

Mottagning: enligt överenskommelse

Studentexpedition, studievägledare, studierektor

Studentexpeditionen

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 11 05

Telefontid: tis. 10–11

Rum: D 522

Mottagning: tis. 13–14 och enligt överenskommelse

Studievägledare

CATHRINE OTTOSSON

E-post: studievagledare.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 29 49

Telefontid: tors. 10–11

Rum: D 524

Mottagning: tis. 11.30–12.30 och enligt överenskommelse

Studierektor

MATS LARSSON

E-post: mats.larsson@su.se

Telefon: 08-16 10 49

Rum: D 596

Mottagning: enligt överenskommelse